

回教基督教與學術文化

穆罕默德·阿布拉威原著

馬堅譯述

中國基督教書局發行

Muhammad Abduh 著

馬 堅 譯

回教基督教與學術文化

中國回教書局發行

中華民國二十五年七月初版

回教基督教與學術文化（二冊）

Al-Islam Wa Al-Nasraniyyat

定價 八角

（外埠酌加郵費）

原著者 Muhammad Abduh

譯述者 馬 堅

發行者 賈 俊 三

印刷者 中國回教書局

總發行所 中國回教書局

上海西門內四倉
橋華興里四三號

版權所
翻印必
究有

（本書校對者黃承才）

譯者序

這本書，原來是爲駁斥基督教徒攻擊回教者而作的一篇論文，後來，印做單行本，便成爲這本永垂不朽的名著。穆罕默德阿布篤先生評論基督教的教旨，態度非常公正，處處以基督教的聖經和歷史爲根據，很可以作評論異教者的模範；對於回教的教旨，也引經據典的加以闡述，并未憑空虛構。至於回教的特色，以及回教對於世界文明的貢獻，則以公正的基督教學者的言論爲左證，以示真理之不可以掩蔽。

回教傳入中國，已有千餘年的歷史，而我國同胞，對於回教的真相，直至現在，還未認識；各級學校所用的史地教材，依然以不公正的史地

學家的著作爲根據，所以對於回教的教旨和歷史，頗多失實之處，這是我國教育界的一大缺陷，足以爲國內各民族精誠團結的障礙。我譯述穆罕默德 阿布篤先生的回教哲學，即爲彌補這個缺陷，這本書與回教哲學，頗多互相發明之處，所以我以課餘之暇，又將此書譯出，以貢獻給我國愛好真理的同胞。

這個問題——宗教與科學的問題——是學術史上很重要的一個問題，我希望此書出版後，能引起我國學術界研究這個問題的興趣。現代回教徒的墮落，乃人所共見人所共聞的事實，至於回教徒墮落的原因，則知者蓋寡。穆罕默德 阿布篤先生，乃近代有數的回教先覺，對於這個問題，有澈底的研究，故能發出這種精確的診斷。先生棄世已三十年，世界各國的回教徒，才漸漸的認識先生的藥石之言，我希望我

國的回教同胞，莫諱疾忌醫，庶不負先生的苦口婆心。

我的譯稿是同學納子嘉君代爲謄清的，特此誌謝。

民國二十四年七月十一日，馬堅謹識於開羅。

原本發行者序

世界上顯現了許多的文化，後來，又隱藏了；發明了許多的學術，後來又消滅了，有許多的民族，長治久安之後，又紛擾不寧；出了許多宗教的月兒，照耀他們，後來，又都蝕掉。全人類不斷的盛衰升降，各民族繼續的新陳代謝，直至全人類統統都能以作整個的進步，真主才畀人類以回教。

回教出世的時候，全世界陷於墮落之中，無論就宗教方面，學術方面，文化方面，政治方面言之，無不呈墮落的現象。回教出世之後，不到一世紀，便爲全世界更新了一種有價值的宗教，一種精確的學術，一種吉

祥的文化，一種光明的政治，而藉真理的力量，風馳電掣的傳播於東西各國，世界爲之煥然一新，把新的靈魂，吹入人體之中，使其獲得生命的原本，天長地久，永不滅亡。

有一個地方，湧出一潭泉源，其泉水洋溢，至於其他的地方，使那枯萎了的地方，又繁榮起來。後來，管理這泉源者，却將鄰舍的斷瓦殘磚，運來堆在這泉源上，泉水便減少了，所剩餘的，變爲可惡的池沼。這泉源中的水減少之後，在其他的地方又洋溢出來，那些地方的人，都得享受那泉源的利益，并且加以保護，但是，他們大都不知道那泉水的源頭在什麼地方；那泉源的有名無實的主人，也不知道那些地方的人，所藉以創設美麗花園的泉水，是發源於自己的泉源的。倘若他們把那些斷瓦殘磚除掉，那泉水必定再洋溢出來；倘若他們跟別人學習怎樣利用泉水，

灌溉田園，他們的肥沃與繁榮，必恢復回來。

這是現代的回教徒和西方文明各民族的譬喻，西方人現在所據以改良其社會國家的原理，統統取之於回教，他們却說：回教是改良途上的障礙，他們對回教徒說：我們的水是清淨的，純潔的，可以復活國家，和人民；你們的水是污濁的，苦味的，只會變成潢汙，敗壞五穀；兩種水的效果既然不相同，那麼，兩種水的價值，怎能相等呢？他們的這種話，有的是由於自己的信仰，有的是由於故意的吹求；我們默而息乎，不去聞問他們的謬說，因為我們不能知己知彼，所以不能與人辯論。

眞主不捨棄信士而使其保持現狀，直至分別污穢與清潔，顯示眞理與虛僞，使不知其自身且藐視其感情及其感覺者，無從辯護，以便他們知所敬畏，或眞主爲他們創造紀念，而他們復返於其教宗的原理，那

是最宜於他們的。眞主已經用種種的災禍與事變，磨折他們，使他們承認自己的罪過，而漸漸的歸向眞主。回教徒之間，已經產生了許多的宗教家和精神病的醫士，爲他們診斷疾病，開示良方，人類所有的需求，只須有接受的能力，眞主無不賞賜的。

因此，眞主爲回教特造一位名醫——穆罕默德阿布篤先生——來診治他們的疾病，集合他們的意見。先生最近作了幾篇很有價值的文章，討論基督教和回教對於學術和文化的關係，其目的在駁斥一位基督教作家的主張，那位作家說：基督教對於學術，比較回教更寬容；回教對於科學和哲學，比較基督教更迫害。先生在最後的一篇文章裏，說明回教徒的惡劣現狀，及其有違回教本旨之處。先生說：回教及其先賢，是無可指責的，然而，不但沒說近代的回教徒是無可非議的，却指示他

們癥結的所在，及治療的捷徑。先生既經警告，則一般回教徒將來無可託辭，先生也可以不受掩藏真理的責問了。『遵循者有利於其自身，誤入岐途者，其誤入有害於其自身。』（古蘭經一〇：一〇八）

那位基督教作家，便是查密阿雜誌的主筆，他作回教大哲學家伊本路世德評傳時，曾將基督教和回教對於科學和哲學的態度，作一比較。回教徒凡讀過那篇評傳者，無一不爲這種比較和其他的兩個問題而表示不滿。這兩個問題，最重要的是：謂回教的認主學家不承認因果律，其次是判斷回教的大哲學家伊本路世德爲回教的叛徒。該主筆對於伊本路世德的哲學，及一般認主學家的主張，以及兩教的比較觀，錯誤的地方很多，先生曾逐節加以駁斥，這幾篇文章，都在光塔月刊上發表過了。

關於伊本路世德哲學，及認主學家的討論，幾乎只有裨於一般學者，和認主學家，說到關於回教基督教與學術文化的研究，則有裨於專門學者和普通讀者，可以祛除一般人胸中的種種誤會，可以燭照一般研究家漆黑的途徑，所以我把這幾篇東西集合起來，先徵得先生的同意，單本印行，普濟世人。

我希望回教徒讀此書後，竭力的遵守書中所詮釋的回教教旨，並效法其先賢，對於學術的勤勉奮發，對於異教徒的和平寬大。我不希望他們向人誇耀說：我們的宗教，是入世與出世並重的；我們的祖先是爲人類而特造的最優秀的民族，其他的教徒，却不是那樣。因爲這種誇耀，適足以增加自己的恥辱，既無裨於我們的現世，又無裨於我們的來世。——你預告我的僕人，聽話而從其至美者，這些人，是真主所引導的，這些

人是有智慧的。
——（古蘭經三九：一七，一八）

光塔月刊主人穆罕默德賴世德

回教基督教與學術文化目錄

一·引言·····	一
二·總駁·····	五
三·分駁·····	九
(一) 否定回教徒因宗教信仰各別而生內戰·····	十
(二) 回教徒對異教學者的寬容·····	十三
(三) 曾爲各哈利發所寵幸的幾位哲人學士·····	十五
四·基督教的性質·····	二三
(一) 緒論·····	二三

(一) 基督教的第二種教旨	奇蹟·····	一四
(二) 基督教的第二種教旨	神權·····	二七
(三) 基督教的第三種教旨	出家·····	二八
(四) 基督教的第四種教旨	信仰不合理·····	三〇
(五) 基督教的第五種教旨	聖經無所不包·····	三一
(六) 基督教的第六種教旨	排斥異教徒·····	三三
(七) 基督教教旨的效果及其影響·····		三四
(八) 基督教反對學術·····		四〇
(九) 印刷品之檢查及宗教裁判所·····		四三
(1) 基督教對回教徒與猶太教徒及一般學者的迫害·····		四八
(2) 基督教教士所堅持的原則·····		五一